



**Program Imprez Kulturalnych**

**Программа Культурных Мероприятий**

**Programme of Cultural Events**

# **XIX** Economic Forum

---

Krynica-Zdrój, Poland

SEPTEMBER 9-12, **2009**



Program Imprez Kulturalnych

Программа Культурных Мероприятий

Programme of Cultural Events

**XIX** Economic Forum

---

Krynica-Zdrój, Poland

SEPTEMBER 9-12, **2009**



Miasto Kraków – partner  
Programu Kulturalnego  
XIX Forum Ekonomicznego

Wydawca:  
© Fundacja Instytut Studiów  
Wschodnich  
ul. Solec 85  
00-382 Warszawa  
tel. +48 22 583 11 00  
fax +48 22 583 11 50  
[www.forum-ekonomiczne.pl](http://www.forum-ekonomiczne.pl)  
e-mail: [forum@isw.org.pl](mailto:forum@isw.org.pl)

Warszawa 2009

# spis treści

Uroczyste otwarcie wystawy „Zmiana toru” .....	8
Projekcja filmu „Upadek Imperium” .....	9
Spotkanie literackie: „Stanisław Vincenz - pisarz uniwersalnego dialogu” .....	10
Gala Rozdania Nagród XIX Forum Ekonomicznego .....	11
Koncert mistrzów – AUKSO – Orkiestra Kameralna .....	12
Koncert zespołu Motion Trio .....	13
Dziesięciolecie Małopolski .....	14
Koncert Łady Marii Gorpienko .....	15
„Zjednoczeni w kolorach – 20 lat po rewolucji” – wystawa .....	16
„Wielcy Polono-Rumuni” – wystawa .....	17
„Europa Karpat” – unikalne rękodzieła – wystawa .....	18
Wieczór autorski Normana Daviesa .....	19
Projekcja filmu rosyjskiego p.t. „Lista Kisielewa” .....	20
Festiwal mołdawskiej kultury i wina .....	21
Wystawa fotografii Tomasza Terleckiego i koncert Jacka Wójcickiego .....	22
Wieczór autorski Marii Arbatowej .....	23
Wieczór autorski Johna O’Sullivan .....	24
Wieczór kultury hiszpańskiej .....	25
„Twórzmy przyszłość!” – Wieczór Miasta Krakowa .....	26
Występ Art Color Ballet .....	27
Koncert Karoliny Glazer Quintet .....	28
Koncert zespołu Blue Transfer .....	29
Projekcja filmu rosyjskiego p.t. „Sala nr 6” .....	30
Koncert Burdon Folk Band .....	31
Koncert Di Galitzyanier Klezmorim .....	32
Wieczór poezji śpiewanej Władimira Niekłajewa .....	33
Projekcja filmu p.t. „Tamtego 1989 roku” .....	34
Koncert chóru Puellae Orantes .....	35
Wieczór autorski Guntera Verheugena i Marka Orzechowskiego – prezentacja książki „Projekt – rozszerzenie” .....	36
Koncert pianistyczny Krystyny Man Li Szczepańskiej .....	37
Wieczór pożegnalny .....	38
Koncert „Najpiękniejsze romanse” Borysa Somerschafa .....	39
„Co się stało z naszą klasą?” – koncert kwartetu ProForma .....	40
„Niech żyje młodość!” – spektakl Teatru Akademickiego UW .....	41

# содержание

Торжественное открытие выставки „Смена пути” .....	8
Показ фильма „Падение Империи” .....	9
Литературная встреча: „Станислав Винценц - писатель универсального диалога” .....	10
Вручение Премий Экономического Форума .....	11
Концерт мастеров – AUKSO – камерный оркестр .....	12
Концерт Motion Trio .....	13
Малопольские десятилетие – выставка .....	14
Концерт Лады Марии Горпенко .....	15
„Объединенные в цветах - 20 лет после революции” – выставка .....	16
„Великие Полоно-Румыны” - выставка .....	17
„Европа Карпат” – уникальные рукоделия – выставка .....	18
Авторский вечер Нормана Дэвиса .....	19
Показ фильма „Список Киселева” .....	20
Фестиваль молдавской культуры и виноделия .....	21
Фотовыставка Томаша Терлецкого и концерт Яцека Вуйцицкого .....	22
Авторский вечер Марии Арбатовой .....	23
Авторский вечер Джона О’Салливана .....	24
Вечер испанской культуры .....	25
“Давайте создавать будущее!” – Вечер Города Кракова .....	26
Выступление Art Color Ballet .....	27
Концерт квинтета Каролины Глазер .....	28
Концерт ансамбля Blue Transfer .....	29
Показ фильма „Палата номер 6” .....	30
Концерт Burdon Folk Band .....	31
Концерт Di Galitzyanier Klezmerim .....	32
Вечер авторской песни Владимира Некляева .....	33
Показ фильма „Тот 1989-й год” .....	34
Концерт хора Puellae Orantes .....	35
Авторский вечер Гюнтера Ферхойгена и Марека Ожеховского – презентация книги „Проект – расширение” .....	36
Концерт Крыстыны Ман Ли Щепаньской .....	37
Прощальный вечер .....	38
Концерт „Самые красивые романсы” Бориса Сомершафа .....	39
„Что случилось с нашим классом?” – концерт квартета ProForma .....	40
“Пусть живет юность!” - спектакль артистов Академического Театра Варшавского Университета .....	41

# contents

Ceremonial opening of the exhibition "Change of track" .....	8
Projection of the film "Downfall of the Empire" .....	9
Literary meeting: "Stanislav Vincenz – writer of the universal dialogue" .....	10
Awards Presentation Ceremony of 19 <sup>th</sup> Economic Forum.....	11
Concert of masters – AUKSO – Chamber Orchestra .....	12
Motion Trio concert .....	13
The Małopolan Decade.....	14
Lada Maria Gorpenko's concerts .....	15
"United in colours" - exhibition.....	16
"The Great Romanians with Polish origin" – exhibition .....	17
"The Carpathian's Europe" – unique handicraft – exhibition .....	18
Evening with the author – Norman Davies.....	19
Projection of the movie "Kiselev's List" .....	20
Festival of the Moldovan culture and wine .....	21
Exhibition of Tomasz Terlecki's photographs and concert by Jacek Wojcicki .....	22
Evening with the author – Maria Arbatova .....	23
Evening with the author – John O'Sullivan.....	24
Evening with Spanish culture.....	25
"Let's create the future!" – Cracow's evening.....	26
Performance of Art Color Ballet .....	27
Karolina Glazer's Quintet concert .....	28
Concert of the group Blue Transfer.....	29
Projection of the movie "Ward Number Six" .....	30
Concert of Burdon Folk Band .....	31
Concert of Di Galitzyanier Klezmerim .....	32
Evening with author's song by Vladimir Neklaev .....	33
Projection of the documentary movie "That 1989 year" .....	34
Concert of the Choir "Puellae Orantes" .....	35
Author's evening with Gunter Verheugen and Marek Orzechowski – presentation of the book titled „Project – widening” .....	36
Piano concert by Krystyna Man Li Szczepanska .....	37
Farewell evening.....	38
Boris Somerschaf's "Most beautiful romances" concert .....	39
„What happened to our class?" – a concert of ProForma quartet .....	40
"Long live youth!" – Warsaw University Theatre performance.....	41

# Uroczyste otwarcie wystawy „Zmiana toru”



Wystawa Europejskiego Centrum Solidarności przedstawia życie codzienne PRL-u i strajk sierpniowy w Stoczni Gdańskiej. Oddające klimat czasów zdjęcia będą przeplatane rysunkami znanego rysownika i karykaturzysty Juliana Bohdanowicza. Obejrzenie wystawy to okazja do prawdziwej podróży w czasie i wspomnienia trudnej, a przecież tak niedawnej historii. Uroczystego otwarcia dokona Lech Wałęsa.

## *Torжественное открытие выставки „Смена пути”*

На выставке Европейского Центра Солидарности представлена повседневная жизнь ПНР и августовская забастовка на Гданьской судовой верфи. Снимки, передающие атмосферу того времени, дополнены рисунками художника-карикатуриста Юлиана Бохдановича. Это настоящее путешествие в прошлое, воспоминание о трудной и в то же время не столь уж отдаленной истории. Торжественное открытие выставки состоится при участии Леха Валенсы.

## *Ceremonial opening of the exhibition “Change of track”*

The Exhibition of the European Solidarity Centre presents everyday life of People’s Republic of Poland and the August Strike in Gdansk Shipyard (Stocznia Gdańska). Pictures rendering the climate of those times will intermingle with the pictures by caricaturist Julian Bohdanowicz. Visiting the exhibition is an occasion for a real journey in time and the reminiscence of difficult, yet not so distant history. The opening ceremony will be presided over by Lech Walesa.

## *Gdzie, kiedy...*

**Deptak**  
09.09.2009  
godz. 19.00

## *Где, когда...*

**Deptak**  
09.09.2009  
в 19.00

## *Where, When...*

**Deptak**  
09.09.2009  
at 7.00 p.m.

# Projekcja filmu „Upadek Imperium”

---

Z okazji 20. rocznicy Jesieni Narodów Europy Środkowej i Wschodniej Europejskie Centrum Solidarności zaprasza na światową prapremierę filmu opowiadającego o przełomie 1989 roku oraz towarzyszącą jej dyskusję z udziałem lidera Solidarności Lecha Wałęsy i sygnatariuszy paktu rozwiązującego ZSRR: Stanisława Szuszkiewicza i Leonida Krawczuka a także na otwarcie wystawy plenerowej „Zmiana toru”.

## ***Показ фильма „Падение Империи”***

---

В этом году отмечаем двадцатую годовщину событий Осени Народов Центральной и Восточной Европы. Воспользуясь этим случаем, Европейский Центр Солидарности приглашает на мировую премьеру фильма, рассказывающего о переломе 1989 года, а также на дискуссию, в которой примут участие основатель и лидер Солидарности Лех Валенса и подписавшие пакт распада СССР - Станислав Шушкевич и Леонид Кравчук. Во время заседания будет открыта выставка „Смена пути”.

## ***Projection of the film “Downfall of the Empire”***

---

This year we are celebrating the 20<sup>th</sup> anniversary of the Autumn of Nations of Central and Eastern Europe. Taking this opportunity, the European Centre of Solidarity invites for the world premiere projection of the film dedicated to the turning point of 1989 as well as for the debate in which leader of Solidarity Lech Walesa and signatories of USSR's downfall, Vladislav Shushkevich and Alexander Kravchuk, will take part. During the ceremony an exhibition titled “Change of track” will be opened.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

***Pijalnia Główna, Sala Koncertowa***  
***09.09.2009***  
***godz. 19.15***

## ***Где, когда...***

---

***Pijalnia Główna, Sala Koncertowa***  
***09.09.2009***  
***в 19.15***

## ***Where, When...***

---

***Pijalnia Główna, Sala Koncertowa***  
***09.09.2009***  
***at 7.15 p.m.***

# Spotkanie literackie: „Stanisław Vincenz - pisarz uniwersalnego dialogu”

---



Spotkanie jest poświęcone życiu i twórczości Stanisława Vincenza, znakomitego pisarza, tłumacza, filozofa, badacza kultury i eseisty znanego w Europie. Wieczór literacki organizowany jest w celu przybliżenia tej wybitnej postaci uczestnikom Forum.

## ***Литературная встреча: „Станислав Винценц - писатель универсального диалога”***

---

Встреча посвящена жизни и творчеству Станислава Винценца, известного в Европе знаменитого писателя, переводчика, философа, исследователя культуры. Цель литературного вечера - подробнее рассказать участникам Форума об этом великом человеке.

## ***Literary meeting: “Stanislav Vincenz – writer of the universal dialogue”***

---

The session is dedicated to life and writings of Stanislaw Vincenz, famous all over Europe fabulous writer, translator, culture scholar and essayist. The evening is organized in order to familiarize the Forum guests with this outstanding person.

### ***Gdzie, kiedy...***

---

***Krakowska Strefa VIP  
09.09.2009  
godz. 19.30***

### ***Где, когда...***

---

***Krakowska Strefa VIP  
09.09.2009  
в 19.30***

### ***Where, When...***

---

***Krakowska Strefa VIP  
09.09.2009  
at 7.30 p.m.***

# Gala Rozdania Nagród XIX Forum Ekonomicznego

Rada Programowa Forum co roku honoruje wybitne osoby, firmy oraz instytucje, przyznając nagrody w następujących kategoriach: Człowiek Europy Środkowo-Wschodniej, Nowa Kultura Nowej Europy, Organizacja Pozarządowa Europy Środkowo-Wschodniej i Firma Europy Środkowo-Wschodniej. Gala rozdania nagród to najważniejsza uroczystość Forum Ekonomicznego. Statuetki wręczają laureaci z poprzednich lat. Wieczór uświetnią koncerty – orkiestry kameralnej AUKSO i zespołu Motion Trio.

## ***Вручение Премий Экономического Форума***

Программный совет Форума учредил премии для выдающихся личностей, фирм и учреждений в следующих категориях: Человек Центральной и Восточной Европы, Новая Культура Новой Европы, Неправительственная Организация Центральной и Восточной Европы и Фирма Центральной и Восточной Европы. Вручение премий - это самое важное торжество Экономического Форума. Статуэтки вручают лауреаты прошлых лет. К тому же, можно будет послушать концерты - камерного оркестра AUKSO Города Тыхы и Motion Trio.

## ***Awards Presentation Ceremony of 19<sup>th</sup> Economic Forum***

The Forum's Programme Council recognizes persons, companies and institutions from Central and Eastern Europe for their activities, efficiency and achievements in the previous year. The prizes are awarded in four categories: Man of Central and Eastern Europe, New Culture of New Europe, Non-governmental Organization of Central and Eastern Europe and Company of Central and Eastern Europe. Awards presentation is the most important ceremony of the Economic Forum. The statuettes are handed by the laureates from previous years. In addition, you will have a chance to listen to concerts of AUKSO Chamber Orchestra of Tycho and Motion Trio.



## ***Gdzie, kiedy...***

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**godz. 21.30**

## ***Где, когда...***

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**в 21.30**

## ***Where, When...***

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**at 9.30 p.m.**

# Koncert mistrzów – AUKSO – Orkiestra Kameralna

---



Orkiestra Kameralna Miasta Tychy AUKSO powstała dzięki wspólnej inicjatywie jednego z najwybitniejszych polskich kameralistów Marka Mosia oraz utalentowanej młodzieży Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w Katowicach. Jest jednym z najlepszych polskich zespołów kameralnych. Nie stroni od eksperymentów muzycznych – m.in. koncertów i nagranie płyty z Leszkiem Możdżerem, współpraca z Tomaszem Stańką, Michałem Urbaniakiem, Grzegorzem Turnauem, czy zespołem Voo Voo.

## Gdzie, kiedy...

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**godz. 21.30**

## Где, когда...

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**в 21.30**

## Where, When...

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**at 9.30 p.m.**

## Концерт мастеров – AUKSO – камерный оркестр

Камерный оркестр города Тыхы AUKSO появился благодаря совместной инициативе одного из выдающихся польских исполнителей камерной музыки Марка Мося и талантливой молодежи катовицкой Музыкальной Академии им. Кароля Шимановского. Этот один из лучших камерных оркестров в Польше не стронится от музыкальных экспериментов. На его счету концерты и запись пластинки с Лешекком Мождзером, сотрудничество с Томашем Станько, Михалом Урбаньским, Гжегожем Турнау, с ансамблем Voo Voo.

## Concert of masters – AUKSO – Chamber Orchestra

AUKSO Chamber Orchestra of Tychy was founded at the initiative of one of the most outstanding Polish chamber musicians, Marek Mos and talented youths of Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice. It is one of the most excellent Polish chamber music groups. The group does not evade musical experiments such as concerts and records with Leszek Mozdzer or joint initiatives with Tomasz Stanko, Michal Urbaniak, Grzegorz Turnau and the band Voo Voo.

# Koncert zespołu Motion Trio

---

Motion Trio zmienia oblicze akordeonu. Zespół pod wodzą Janusza Wojtarowicza, założyciela i autora większości kompozycji wykonywanych przez Motion Trio, wykorzystuje wszelkie zalety i możliwości brzmieniowe akordeonu. Zdobyli uznanie krytyków i publiczności koncertując w 36 krajach świata, na wszystkich kontynentach. Współpracowali m.in. z Krzysztofem Pendereckim, Michaeliem Nyman'em, Bobbym McFerrin'em, Tomaszem Stańką, Michałem Urbaniakiem, Trilokiem Gurtu. Rok 2008 to koncerty w nowojorskiej Carnegie Hall i wiedeńskim Konzerthaus.

## *Kонцепт Motion Trio*

---

Motion Trio в состоянии в корне изменить наше представление об аккордеоне. Под руководством Януса Войтаровича, основателя и автора большинства исполняемых аккордеонистами композиций, Motion Trio использует все звуковые возможности этого инструмента. Музыканты завоевали признание критики и публики, концертируя в 36 странах мира. С ними сотрудничали такие знаменитости как: Кшиштоф Пендерецкий, Мишель Найман, Бобби Макферрин, Томаш Станько, Михал Урбаньский, Трилок Гурту. В 2008 году музыканты выступили в Carnegie Hall (Нью-Йорк) и Konzerthaus (Вена).

## *Motion Trio concert*

---

Motion Trio is revolutionizing the image of an accordion. The group conducted by Janusz Wojtarowicz, the founder and composer of the majority of works performed by Motion Trio, makes the use of all advantages and sound potential of an accordion. They have gained recognition among the critics and audience performing in 36 countries worldwide. The group has cooperated with Krzysztof Penderecki, Michael Nyman, Bobby McFerrin, Tomasz Stanko, Michal Urbaniak and Trilok Gurtu. In 2008, the trio gave concerts at New York's Carnegie Hall and Vienna's Konzerthaus.



## *Gdzie, kiedy...*

---

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**godz. 21.30**

## *Где, когда...*

---

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**в 21.30**

## *Where, When...*

---

**Pijalnia Główna**  
**09.09.2009**  
**at 9.30 p.m.**

# Dziesięciolecie Małopolski

---



Dziesiąta rocznica powstania nowych województw i regionalnej reformy samorządowej zbiega się z dwudziestolecie odzyskania niepodległości. Te wydarzenia mają ścisły związek. Tylko w wolnej Polsce możliwe było przekazanie tak wielkiej odpowiedzialności i tak wielu środków w ręce demokratycznie funkcjonujących instytucji. Tylko wolna Polska mogła znaleźć się w strukturach Unii Europejskiej, a to właśnie samorządom województw powierzono zarządzanie ponad jedną trzecią wszystkich środków pomocy unijnej. Z okazji tego małego jubileuszu pragniemy Państwu przybliżyć, jakimi zadaniami zajmowała się samorząd regionalny, co w Małopolsce osiągnął i jakie są jego zamierzenia.

## *Малопольские десятилетие – выставка*

---

Десятая годовщина создания новых воеводств и региональной реформы самоуправления проходит параллельно с двадцатой годовщиной восстановления независимости. Эти события тесно связаны. Только в свободной Польше была возможность отдать в руки демократических институций столь большую ответственность и средства. Только свободная Польша могла вступить в структуры Евросоюза, а именно самоуправлением дано распоряжаться больше, чем 1/3 всех средств помощи Евросоюза. Воспользуясь случаем этого юбилея, мы желаем показать задачи регионального самоуправления, а также его достижения и планы.

## *The Małopolan Decade*

---

The 10<sup>th</sup> anniversary of creating new voivodeships and local governments reform goes together with the 20<sup>th</sup> of regaining independence. Those events are strongly connected. Only in free Poland it was possible to let the democratic institutions bear such a great responsibility. Only free Poland could have joined the EU structures and essentially the local governments are entitled to administer over 1/3 of means given by EU. Taking opportunity of the anniversary we would like to let you know more about the local governments' tasks as well as its achievements and plans in Małopolska.

## *Gdzie, kiedy...*

---

**Deptak**  
09-12.09.2009  
**ekspozycja stała**

## *Где, когда...*

---

**Deptak**  
09-12.09.2009  
**постоянная экспозиция**

## *Where, When...*

---

**Deptak**  
09-12.09.2009  
**fixed exposition**



# Koncert Łady Marii Gorpienko

---

Łada Maria Gorpienko to krakowska piosenkarka, aktorka, tancerka i choreograf. Ukończyła Wyższą Szkołę Teatralną i Filmową w Kijowie, a 15 lat temu przyjechała do Polski na zaproszenie krakowskiego kabaretu Loch Camelot, którego artystką pozostaje do dziś. Współpracuje z Janem Kantym Pawлуskiewiczem, Ewą Kornecką, Zygmuntem Koniecznym i Janem Wołkiem. Śpiewa tradycyjne pieśni ukraińskie i żydowskie, znane romanse rosyjskie oraz kompozycje artystów pokroju Bułata Okudżawy i Włodzimierza Wysockiego.



## ***Концерт Лады Марии Горпенко***

---

Лада Мария Горпенко – краковская певица, актриса, танцовщица и хореограф – закончила киевскую Высшую Школу Кинематографии и Театра. В 1994 году она приехала в Польшу по приглашению краковского кабаре Loch Camelot и до сих пор остается в составе труппы. Артистка выступает вместе с Яном Канты Павлюськевичем, Эвой Корнецкой, Зигмунтом Конечным, Яном Волком. Она исполняет народные украинские и еврейские песни, русские романсы, а также песни из репертуара Булата Окуджавы и Владимира Высоцкого.

## ***Lada Maria Gorpenko's concerts***

---

Lada Maria Gorpenko is a singer, actress, dancer and choreographer from Cracow. She graduated from Kiev Institute of Theatrical Arts. In 1994, she left for Poland, invited by the Cracow based cabaret Loch Cabaret, with whom she performs until this day. The artist cooperates with Jan Kanty Pawlusiewicz, Ewa Kornecka, Zygmunt Konieczny and Jan Wolek. She sings traditional Ukrainian and Jewish songs, Russian romances and works of the artists like Bulat Okudzhava and Vladimir Vysotsky.

## ***Gdzie, kiedy...***

---

***Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia***  
***09.09.2009***  
***godz. 22.30***

## ***Где, когда...***

---

***Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia***  
***09.09.2009***  
***в 22.30***

## ***Where, When...***

---

***Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia***  
***09.09.2009***  
***at 10.30 p.m.***

# „Zjednoczeni w kolorach – 20 lat po rewolucji” – wystawa

---



## *Gdzie, kiedy...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy**  
**09-12.09.2009**  
**ekspozycja stała**

## *Где, когда...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy**  
**09-12.09.2009**  
**постоянная экспозиция**

## *Where, When...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy**  
**09-12.09.2009**  
**fixed exposition**

Pięćciolecie członkostwa Polski w Unii Europejskiej to także okazja do spojrzenia, jak uzdolniona plastycznie młodzież widzi specyfikę naszego kraju na tle integrującego się starego kontynentu. Na wystawie zatytułowanej: „Solidarność europejska – 20 lat po rewolucji” goście Forum obejrzą nagrodzone i wyróżnione w konkursie dla uczniów liceów plastycznych prace. Idea solidarności europejskiej w 2005 r. widziana z perspektywy artystów młodego pokolenia jest wciąż jeszcze odczuwana jako oczekiwanie tego, co Europa może zrobić dla nas i w jaki sposób fakt bycia we wspólnocie zmienia naszą rzeczywistość, a nie odwrotnie.

## *„Объединенные в цветах - 20 лет после революции” – выставка*

---

В связи с 5-летием вступления Польши в Евросоюз, юные талантливые художники запечатлили в своих работах специфическую картину будущего своей страны на фоне интегрирующегося старого континента. На выставке „Европейская солидарность – 20 лет после революции” гости Форума смогут увидеть лучшие работы, получившие призы и дипломы на конкурсе учащихся художественных лицеев. Идея европейской солидарности 2005 года в понимании художников младшего поколения все еще ассоциируется с ожиданиями того, что Европа сможет сделать для нас и как сам факт пребывания в Евросоюзе изменит нашу действительность, а не наоборот.

## *“United in colours” - exhibition*

---

Poland’s five-years membership in the European Union provides an opportunity to look at how the artistically gifted young people perceive the specificity of our country on the background of the old continent integration. During the exhibition titled “European Solidarity – 20 years after the revolution”, Forum guests will have an opportunity to admire the works rewarded and distinguished in the competition organized for the art high school students. The concept of the European Solidarity in 2005 as seen from the young generation’s perspective is still sensed as waiting – what can Europe do for us and in what way being a part of the Community changes our reality and not on the contrary.

# „Wielcy Polono-Rumuni” – wystawa

---

W ramach prezentacji kultury rumuńskiej pokażemy wystawę p.t. „Wielcy Polono-Rumuni”, przedstawiającą portrety znanych rumuńskich osobistości o polskich korzeniach. Dołączony tekst ukazuje w narracyjny sposób ich biografie i historyczny kontekst rozwoju. Rumuński Instytut Kultury w Warszawie chce zwrócić uwagę na głębokie więzi pomiędzy Polakami a Rumunami i na to, że Rumunia, o czym mało kto dziś pamięta, była w różnych okresach historycznych domem wielu Polaków.

## „Великие Полоно-Румыны” - выставка

---

Мы приглашаем на выставку „Великие Полоно-Румыны”, где будут представлены портреты известных румынских деятелей польского происхождения, и можно выслушать рассказ об их жизни и деятельности, об исторических событиях тех лет. Румынский Институт культуры в Варшаве хочет обратить внимание гостей на глубокие связи, существующие между двумя народами, на то, что Румыния в разные периоды истории была домом для многих поляков.

## “The Great Romanians with Polish origin” – exhibition

---

You are heartily invited to a presentation of the Romanian culture. Within the scope of this presentation, we open an exhibition entitled ‘The Great Romanians with a Polish origin’, which presents portraits of known Romanian personages with a Polish origin. The attached text in a narrative way depicts their biographies and a historical context of development. The Institute of Romanian Culture in Warsaw would like to draw your attention to close bonds between Poles and Romanians and to the fact that in different periods of history, Romania gave shelter to many Poles.



## Gdzie, kiedy...

---

**Deptak**  
09-12.09.2009  
ekspozycja stała

## Где, когда...

---

**Deptak**  
09-12.09.2009  
постоянная экспозиция

## Where, When...

---

**Deptak**  
09-12 .09.2009  
fixed exposition

# „Europa Karpat” – unikalne rękodzieła – wystawa

---



Podczas Forum Ekonomicznego na krynickim deptaku (Pergola) będzie zorganizowany pokaz sztuki rękodzielniczej oraz spotkanie z przedstawicielami ginących zawodów. W gronie zaproszonych twórców są artyści z Europy Środkowo-Wschodniej, jak również przedstawiciele krynickiego Centrum Kultury. Wśród rękodzielników znajdą się m. in. reprezentanci takich dziedzin artystycznych jak: malarstwo, haft, kowalstwo, wikliniarstwo, rzeźba, ceramika, tkactwo, bednarstwo.

## „Европа Карпат” – уникальные рукоделия – выставка

---

Во время Экономического Форума в изящной конструкции Пергола (крыницкой прогулочной аллеи) разместится экспозиция произведений ремесленного искусства, показ забытых изделий и встреча с представителями исчезающих профессий. Среди экспонентов не только мастера из крыницкого Центра культуры, но и приглашенные из Центрально-Восточной Европы. Это мастера художественных ремесел, в частности, валяния, рукоделия, ковки, плетеных изделий, резьбы, керамики, ткачества, бондарства.

## “The Carpathian’s Europe” – unique handicraft – exhibition

---

During the Economic Forum, on Krynica’s promenade (Pergola), a presentation of handicraft and meeting with representatives of extinguishing professions is organized. The invited artists come from Central and Eastern Europe, and they also represent a Krynica-based community centre. The handcrafters include, a/o, the representatives of such arts as: painting, embroidery, smithery, wickerwork craft, sculpture, ceramics, weaver’s craft, cooperage.

### Gdzie, kiedy...

---

**Deptak (Pergola)**  
**09-12.09.2009**  
**ekspozycja stała**

### Где, когда...

---

**Deptak (Pergola)**  
**09-12.09.2009**  
**постоянная экспозиция**

### Where, When...

---

**Deptak (Pergola)**  
**09-12.09.2009**  
**fixed exposition**

# Wieczór autorski Normana Daviesa

---

Nikomu nie trzeba przedstawiać profesora Normana Daviesa, brytyjskiego historyka, który od wielu lat niestrudzenie popularyzuje polską historię wśród czytelników zagranicznych. Uczestnicy wieczoru autorskiego prof. Daviesa będą mieli niepowtarzalną okazję osobiście go posłuchać. Norman Davies jest autorem takich dzieł historycznych jak: „Boże igrzysko”, „Serce Europy”, „Orzeł biały czerwona gwiazda, wojna polsko-sowiecka 1919-1920”, „Europa”, „Mikrokosmos”, „Powstanie 44”, które w bardzo szybkim czasie stało się bestsellerem. Dr Adolf Juzwenko powiedział o profesorze Daviesie: „To historyk wielkiego formatu, który, sumiennie zgłębiając dzieje Polski, uznał, że powinien je poznać również świat”.

## *Авторский вечер Нормана Дэвиса*

---

Нет необходимости представлять выдающегося ученого и знатока истории, британского профессора Нормана Дэвиса, который на протяжении многих лет неустанно популяризирует историю Польши среди иностранных читателей. Участники авторского вечера Нормана Дэвиса имеют редкий случай лично услышать профессора. Ему принадлежат такие исторические труды как: „Божьи игры”, „Сердце Европы”, „Белый орел и красная звезда, Польско-Советская война 1919-1920”, „Европа”, „Микрокосмос”, „Восстание 44” (мгновенно ставшее бестселлером). Доктор Адольф Юзвенко выразился о Нормане Дэвисе: “Это историк огромного масштаба, который добросовестно, со всей тщательностью изучил историю Польши и считает, что она должна стать известной всему миру”.

## *Evening with the author – Norman Davies*

---

Introduction is unnecessary for Professor Norman Davies, a British historian, who has popularized untiringly Polish history among foreign readers for many years. The participants in the evening with Prof. Davies will have an unrepeatable chance to listen to him personally. Norman Davies is the author of such historical works as: ‘God’s Playground’, ‘Heart of Europe’, ‘White Eagle, Red Star; The Polish-Soviet war 1919-1920’, ‘Europe’, ‘Microcosm’, ‘Rising ‘44. The Battle for Warsaw’, which in a very short time gained the status of bestsellers. Adolf Yuzvenko, Ph.D., said that professor Davies: “is a historian of great calibre, who decided, during his studies on Polish history, that also the world should learn about it”.



## *Gdzie, kiedy...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 1**  
**10.09.2009**  
**godz. 19.00**

## *Где, когда...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 1**  
**10.09.2009**  
**в 19.00**

## *Where, When...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 1**  
**10.09.2009**  
**at 7.00 p.m.**

# Projekcja filmu rosyjskiego p.t. „Lista Kisielewa”



## *Gdzie, kiedy...*

**Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
10.09.2009  
godz. 22.00

## *Где, когда...*

**Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
10.09.2009  
в 22.00

## *Where, When...*

**Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
10.09.2009  
at 10.00 p.m.

„Lista Kisielewa”, uznana za najlepszy film dokumentalny na festiwalu ‘Listopad 2008’ i określana mianem „rosyjskiej Listy Schindlera”, opowiada o heroicznym czynie oficera Armii czerwonej Nikołaja Kisielewa, którego dokonał w czasie II wojny światowej. W 1941 roku bohater dostał się do niewoli, z której uciekł i dołączył do białoruskich partyzantów, działających na terenach okupowanych. Na rozkaz dowódcy przeprowadził przez linię frontu 218 mieszkańców żydowskiej osady Dołginowo, dzięki czemu uratował im życie. Pomimo wszelkich trudności pomógł im znaleźć schronienie na tyłach wroga. Izrael docenił wyczyn rosyjskiego partyzanta, nadając mu odznaczenie „Sprawiedliwy wśród narodów świata”. Bohaterowie filmu są prawdziwymi uczestnikami tamtych wydarzeń.

## *Показ фильма „Список Киселева”*

„Список Киселева” – лучший документальный фильм на кинофестивале „Ноябрь 2008”. Говорят, что это русская версия „Списка Шиндлера”, повествует о героическом поступке офицера Красной Армии Николая Киселева, совершенного им во время Великой Отечественной войны. В 1941 году Киселев попадает в плен, из которого ему удается бежать, а затем включается в движение белорусских партизан на оккупированной немцами территории. По приказу командира он должен переправить через линию фронта 218 жителей еврейского местечка Долгиново, спасая их от смерти. Несмотря на невероятные трудности, он помогает найти им убежище в тылу врага. За героизм, проявленный

русским партизаном, Израиль наградил Николая Киселева медалью „Справедливый среди народов мира”. Герои фильма – настоящие участники тех событий.

## *Projection of the movie “Kiselev’s List”*

‘Kiselev’s list’, which was awarded the prize for the best film of the Film Festival „November 2008” and which is said to be a Russian version of “Schindler’s list”, is about a heroic act of a Red Army officer Nikolay Kiselev, which happened during the II World War. In 1941, Kiselev was taken captive, then managed to escape and joined Belarusian partisans operating in the occupied territories. Acting according to an order from his commander, he escorted through the front line and saved lives of 218 Jews living in Dolginovo. Despite all difficulties, he helped them in finding a shelter behind the enemy lines. Israel appreciated achievements of the Russian partisan, decorating him with an order ‘Righteous among the nations’. Presented characters are authentic participants in those events.

# Festiwal mołdawskiej kultury i wina

---

Wino to jeden z najbardziej charakterystycznych i nieodłącznych symboli kultury Mołdawii, która swoim kształtem przypomina winne grono. Z rosnących tam szczepów winogron tworzy się trunki, które zadowolają nawet najbardziej wybrednych. W czasie Forum odbędzie się uroczysta prezentacja reprezentantów firm zajmujących się produkcją wina, połączona z degustacją winnych specjalów i poczęstunkiem. Na szczególną uwagę zasługuje wystawa zatytułowana „Mołdawski Dom” (Pijalnia Główna). Podczas Mołdawskiego festiwalu wiceminister rolnictwa Mołdawii Ivan Perzu przedstawi prezentację dotyczącą możliwości inwestycyjnych Mołdawii. W programie także inne prezentacje na temat gałęzi ekonomicznych państwa.

## ***Фестиваль молдавской культуры и виноделия***

---

Во время XIX Экономического форума вы сможете участвовать в торжественной презентации молдавской культуры, в рамках которой состоится показ и дегустация молдавского вина – неотъемлемого символа культуры этой страны. В программе предусмотрено выступление представителей винодельческих фирм. Стоит обратить особое внимание на выставку „Дом Молдовы” (Pijalnia Główna). Во время Молдавского фестиваля Иван Пержу, Заместитель министра сельского хозяйства РМ представит инвестиционные возможности Молдовы в сельском хозяйстве, а другие представители официальной молдавской делегации раскроют инвестиционный потенциал страны и ее главных отраслей экономики.

## ***Festival of the Moldovan culture and wine***

---

The guests of the 19<sup>th</sup> Economic Forum will have an opportunity to see the official presentation of the Moldovan culture, during which the primary focus will be given to the presentation and degustation of wine, an inseparable element of this culture. The programme of the exhibition features the speeches by representatives of wine-making companies. Special attention needs to be paid to exhibition titled “House of Moldova” (Pijalnia Główna) which will be presented during the Forum. During the Moldovan festival Ivan Perzu, Vice-minister of Agriculture of Moldova, will present investment potential of the country. Other representatives of the delegation will be speaking about main economic branches of Moldova.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy,  
Sala Marmurowa  
10.09.2009  
godz. 18.30**

## ***Где, когда...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy,  
Sala Marmurowa  
10.09.2009  
в 18.30**

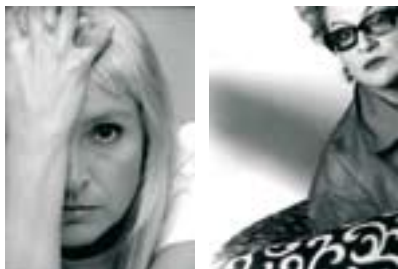
## ***Where, When...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy,  
Sala Marmurowa  
10.09.2009  
at 6.30 p.m.**

# Wystawa fotografii Tomasza Terleckiego i koncert Jacka Wójcickiego

---



## *Gdzie, kiedy...*

---

**Galeria BWA w Krynicy**  
**10.09.2009**  
**godz. 19.00**

## *Где, когда...*

---

**Galeria BWA в Крынице**  
**10.09.2009**  
**в 19.00**

## *Where, When...*

---

**Galeria BWA in Krynica**  
**10.09.2009**  
**at 7.00 p.m.**

Tomasz Terlecki to znakomity polski fotografik młodego pokolenia. Jego prace znajdują się w prywatnych kolekcjach w USA, Niemczech i Polsce.

"Portrety" – to cykl fotografii znanych Polaków: polityków, artystów, dziennikarzy. Autor pokazuje ich inaczej - bardziej intymnie, czasem zaskakująco, inaczej niż kojarzymy ich ze środków masowego przekazu. Na swoich kliszach uwiecznił m.in.: Lecha Kaczyńskiego, Bronisława Geremka, Lecha Falandysza, Lecha Wałęsę, dziennikarzy i krytyków filmowych: Ryszarda Kapuścińskiego, Tomasza Lisa, Tomasza Raczka, Zygmunta Kałużyńskiego... W trakcie vernisażu, na którym będzie obecny autor fotografii, usłyszymy koncert wybitnego tenora Jacka Wójcickiego.

## *Фотовыставка Томаша Терлецкого и концерт Яцека Вуйцицкого*

---

Томаш Терлецки - известный польский фотограф-художник молодого поколения. Работы фотографа находятся в частных коллекциях в США, Германии, Польше. Цикл "Портретов" постоянно пополняется фотопортретами известных поляков, среди которых политики, артисты, художники, журналисты. Автор представляет их иначе, чем это делают медиа, более интимно, иногда неожиданно. Здесь вы увидите портреты Леха Качиньского, Бронислава Геремека, Леха Фаландыша, Леха Валенсы, а также известных журналистов и кинокритиков, в частности, Рyszарда Капустиньского, Томаша Лиса, Томаша Рачка, Зигмунта Калужиньского и других. Во время vernisaża, на котором будет присутствовать сам автор, можно будет также послушать концерт превосходного польского тенора Яцека Вуйцицкого.

## *Exhibition of Tomasz Terlecki's photographs and concert by Jacek Wojcicki*

---

Tomasz Terlecki is a great Polish photographer of the young generation. He brought traditional techniques to perfection. "Portraits" – is a cycle of photographic portraits of known Poles: politicians, artists, journalists. The author shows them in a different way - more intimately, sometimes surprisingly, differently than in mass media. His photos immortalized such persons as: Lech Kaczynski, Bronislaw Geremek, Lech Falandysz, Lech Walesa, journalists and film critics: Ryszard Kapuscinski, Tomasz Lis, Tomasz Raczek, Zygmunt Kaluzynski...

During the vernissage, on which the author will be present, you will be able to listen to a concert by outstanding Polish tenor Jacek Wojcicki.

# Wieczór autorski Marii Arbatowej

---

Maria Arbatowa to jedna z najbardziej popularnych rosyjskich pisarek. Takie książki jak „Mam 40 lat” i „Degustacja Indii” zostały wydane w milionowych nakładach. Co ciekawe, Arbatowa aktywnie włącza się też w problemy polityczne i społeczne. Przyczyniła się do rozkwitu feminizmu w Rosji, a także była współprzewodniczącą „Partii Praw Człowieka”. Polskim czytelnikom Arbatowa jest najbardziej znana dzięki książce „Na imię mi kobieta”.

## *Авторский вечер Марию Арбатовой*

---

Мария Арбатова, известная российская писательница, автор книг „Мне 40 лет” и „Дегустация Индии”, изданных миллионными тиражами. Арбатова – это также женщина, „вмешивающаяся в политическую и общественную жизнь страны”, внесшая неоценимый вклад в развитие феминизма в России, одна из организаторов „Партии прав человека”. Польские читатели знают Марию Арбатову по книге „Меня зовут женщина”.

## *Evening with the author – Maria Arbatova*

---

Maria Arbatova is one of the most popular Russian writers. Such books as 'I am 40 years old' and 'Tasting India' were published in millions of copies. What is interesting, Arbatova is also actively involved in political and social issues. She contributed to the great popularity of feminism in Russia, and she was also a co-chair of 'the Human Rights Party'. The Polish readers know Arbatova, first of all, from a book 'My name is woman'.



## *Gdzie, kiedy...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 2**  
**10.09.2009**  
**godz. 19.30**

## *Где, когда...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 2**  
**10.09.2009**  
**в 19.30**

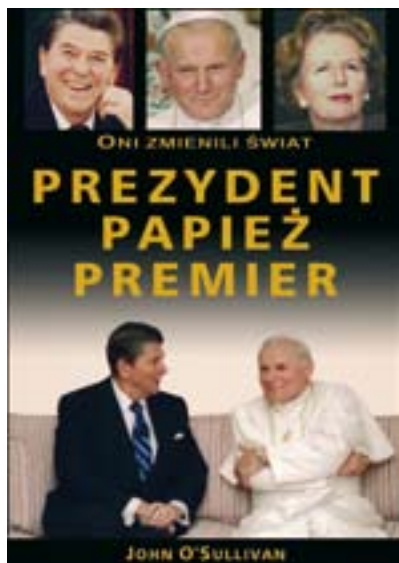
## *Where, When...*

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 2**  
**10.09.2009**  
**at 7.30 p.m.**

# Wieczór autorski Johna O'Sullivanana

---



„Prezydent, Papież, Premier” to książka opisująca, jak trzech wielkich liderów przyczyniło się do obalenia komunizmu. Jan Paweł II krytykował komunizm z perspektywy religijnej i filozoficznej. Ronald Reagan prowadził kampanię rywalizacji militarnej, gospodarczej i technicznej. Margaret Thatcher pomogła przeżywającej recesję Wielkiej Brytanii w powrocie do koniunktury dzięki reformom wolnorynkowym. Autor książki John O'Sullivan omówi to, jak tych trzech liderów pomogło zwyciężyć pokojowo w zimnej wojnie. Broni on ich reputacji w świetle niedawnych zarzutów, że ich polityka doprowadziła do aktualnego kryzysu finansowego.

## *Autorsкий вечер Джона O'Салливана*

---

«Президент, Папа, Премьер» - это книга, в которой описано, как три великих лидера внесли свой вклад в свержение коммунизма. Иоанн Павел II критиковал коммунизм в религиозной и философской точки зрения. Рональд Рейган проводил кампанию военного, экономического и технического состязания. Маргарет Тэтчер помогла переживающей экономический спад Великобритании вернуться к конъюнктуре благодаря свободнорыночным реформам. Автор книги Джон O'Салливан представит, как эти три лидера помогли одержать победу мирным путем в холодной войне. Он защищает их репутацию от недавних обвинений в том, что их политика привела к нынешнему финансовому кризису.

## *Evening with the author – John O'Sullivan*

---

“The President, the Pope, and the Prime Minister” is a book describing how three great leaders helped to bring down communism. John Paul II undermined communism religiously and philosophically. Ronald Reagan waged a campaign of military, economic, and technical competition. Margaret Thatcher revived a collapsing Britain with free market reforms. John O'Sullivan, its author, will discuss how these three leaders helped to win the Cold War peacefully. He defends their reputations against recent claims that their policies caused the recent financial crisis.

## *Gdzie, kiedy...*

---

**Pijalnia Główna, Sala Tadeusz**  
**10.09.2009**  
**godz. 19.30**

## *Где, когда...*

---

**Pijalnia Główna, Sala Tadeusz**  
**10.09.2009**  
**в 19.30**

## *Where, When...*

---

**Pijalnia Główna, Sala Tadeusz**  
**10.09.2009**  
**at 7.30 p.m.**

# Wieczór kultury hiszpańskiej

---

Jeden z najwybitniejszych gitarzystów świata, Paco de Lucia, powiedział kiedyś, że flamenco „to nie tylko dźwięki - to pewna filozofia życia, kultura, sposób myślenia, inna skala wartości"... Tradycyjne wachlarze, kapelusze i chusty z pewnością sprawią, że choć przez chwilę poczują się Państwo jak w skąpanej słońcem Hiszpanii. Artyści niczym wulkan tryskają ekspresją, która wyzwała drzemiącą w ich duszach tradycję arabską, żydowską i mauretańską. W czasie wieczoru usłyszymy też koncert kameralny muzyki hiszpańskiej. Wielokrotnie nagradzani artyści wykonają m. in. utwory Manuela Marii Ponce i Antonio Solera. Czekają nas prawdziwa fiesta w śródziemnomorskim stylu!

## Вечер испанской культуры

---

Один из самых выдающихся современных гитаристов Пако де Люсия сказал однажды, что фламенко „это не только звуки, это своего рода философия жизни, культура, образ мышления, особая шкала ценностей"... Традиционные вееры, шляпы и платки под завораживающий звон гитар и кастаньет хоть на мгновение перенесут вас в залитую солнцем Испанию. Артисты подобны эмоциональному вулкану, а в их душах словно оживают дремлющие арабские, еврейские и мавретанские традиции. Во время вечера можно будет послушать также концерт камерной испанской музыки. Многократно награжденные артисты исполняют произведения Мануэля Марии Понсе и Антония Солера. Вас ждет истинный праздник в средиземноморском стиле!

## Evening with Spanish culture

---

One of the best guitar players in the world, Paco de Lucia, once said that flamenco „is not just about sounds – it is a certain life philosophy, culture and a way of thinking, a different scale of values"... Traditional Spanish fans, hats and scarves will certainly cause that you will feel, even for a short time, as if you were in sunbathed Spain. Spanish artists, as if a volcano, erupt with expression, which sparks off Arabic, Jewish and Mauritanian traditions hidden in their souls. During the evening you will have a chance to listen to the Spanish chamber music concert. Artists awarded many times will perform compositions by a/o Manuel Maria Ponce and Antonio Soler. A real fiesta in Mediterranean style awaits us!



## Gdzie, kiedy...

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
10.09.2009  
godz. 20.00

## Где, когда...

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
10.09.2009  
в 20.00

## Where, When...

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
10.09.2009

# „Twórzmy przyszłość!” – Wieczór Miasta Krakowa

---



Wieczór Krakowski odbywa się w tym roku pod hasłem „Twórzmy przyszłość”. To wyjątkowe, największe i jedno z najważniejszych spotkań „po godzinach” na Forum Ekonomicznym. Niezwykła atmosfera, wyśmienita kuchnia, bogaty program kulturalny to tylko niektóre atuty, dzięki którym co roku Wieczór Krakowski jest tak lubianym przez gości Forum wydarzeniem. W czasie wieczoru usłyszyc Państwo koncert Karoliny Glazer Quintet i zespołu Blue Transfer.

***“Давайте создавать будущее!”  
– Вечер Города Кракова***

---

## ***Gdzie, kiedy...***

---

***Pijalnia Główna  
10.09.2009  
godz. 21.00***

## ***Где, когда...***

---

***Pijalnia Główna  
10.09.2009  
в 21.00***

## ***Where, When...***

---

***Pijalnia Główna  
10.09.2009  
at 9.00 p.m.***

„Давайте создавать будущее!” – это лозунг вечера города Кракова этого года. Это уникальное, самое большое и одно из важнейших сопутствующих мероприятий Экономического Форума. Прекрасная атмосфера, превосходные блюда и широкая культурная программа - это лишь некоторые элементы, благодаря которым гости Форума всегда очень любят это мероприятие. У вас будет возможность послушать концерт Квинтета Каролины Глазер и выступление группы Blue Transfer.

## ***“Let’s create the future!” – Cracow’s evening***

---

“Let’s create the future!” – this is the motto of this year’s Cracow’s evening. It is a unique, biggest and one of the most important “after hours” events of the Economic Forum. Wonderful atmosphere, delicious kitchen and wide cultural programme are just a few elements thanks to which Cracow’s evening is enjoyed by the guests of Forum to such an extent every year. During the evening you will have the opportunity to listen to Karolina Glazer’s Quintet concert and performance of the band Blue Transfer.

# Występ Art Color Ballet

---

Art Color Ballet to zespół tańca współczesnego założony w 1998 roku w Krakowie przez tancerkę i choreograf Agnieszkę Glińską. Swoje wieloletnie doświadczenie w tańcu połączone z wyobraźnią plastyczną pozwoliło jej stworzyć niezwykły zespół łączący trzy elementy: kolor, dźwięk i ruch. Z zespołem współpracują utalentowani tancerze, plastycy i wizażyści. Taniec w Art Color Ballet to nowe podejście do stylu modern, to choreografia bogata w różnorodne elementy od baletu klasycznego, modern jazz aż po elementy etniczne.

## ***Выступление Art Color Ballet***

---

Этот ансамбль современного танца основан в 1998 году в Кракове танцовщицей и хореографом Агнешкой Глиньской. Многолетний стаж работы артистки в этой области искусства, тонкое чувство пластичности движений содействовали появлению необычного танцевального коллектива, в котором сочетаются три элемента: цвет, звук и движение. С танцорами Art Color Ballet сотрудничают талантливые артисты балета, художники, визажисты. Танец для этого ансамбля – это новый подход к стилю модерн; его хореография насыщена разнообразными элементами, заимствованными как из классического балета, так и присущими современному джазу и этническому творчеству.

## ***Performance of Art Color Ballet***

---

Art Color Ballet is a contemporary dance company founded in 1998 in Cracow by a dancer and a choreographer Agnieszka Glinska. Her longstanding vast experience in dancing and an artistic flare made it possible for her to establish an outstanding dance company, which combines three elements: colour, sound and motion. The company cooperates with talented dancers, artists and make-up artists. The dance in Art Color Ballet illustrates a new approach to the modern style, featuring rich choreography of various techniques from classic ballet through modern jazz to ethnic dance elements.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

***Pijalnia Główna***  
***10.09.2009***  
***godz. 21.00***

## ***Где, когда...***

---

***Pijalnia Główna***  
***10.09.2009***  
***в 21.00***

## ***Where, When...***

---

***Pijalnia Główna***  
***10.09.2009***  
***at 9.00 p.m.***

# Koncert Karoliny Glazer Quintet

---



Karolina Glazer to wschodząca gwiazda polskiej wokalistyki jazzowej. Specjalizuje się w instrumentalnym podejściu do głosu. Jest wokalistką, kompozytorem, aranżerem i producentem w jednej osobie. W 2007 r. w lipcowym wydaniu amerykańskiego miesięcznika Singer Universe, typującym najlepszych wokalistów, została uznana za jedną z 5 najlepiej rokujących wokalistek na świecie, będąc jednocześnie pierwszą Polką, której ten laur został przyznany. Karolina eksperymentuje z nowym brzmieniem wokalnym, w czym pomaga jej 4-oktawowa skala głosu oraz duża wyobraźnia muzyczna. Koncertuje ze swoim Quintetem, składającym się z czołowych muzyków młodego pokolenia.

## *Gdzie, kiedy...*

---

**Pijalnia Główna**  
**10.09.2009**  
**godz. 21.00**

## *Концерт квинтета Каролины Глазер*

---

Каролина Глазер – восходящая звезда польской джазовой вокалистики. Она специализируется в инструментальной интерпретации голоса. Это вокалистка, композитор, аранжировщик и продюсер в одном лице. Американский ежемесячник Singer Universe за июль 2007 года назвал ее имя среди 5 лучших, наиболее перспективных вокалисток мирового масштаба. Она является первой польской вокалисткой, получившей столь высокое признание. В своих музыкальных экспериментах Каролина Глазер использует новые вокально-технические приемы, а тот факт, что певица берет 4 октавы плюс ее музыкальная сверхвосприимчивость безусловно помогают ей в этом. Вокалистка выступает в сопровождении своего Квинтета, состоящего из известных музыкантов молодого поколения.

## *Где, когда...*

---

**Pijalnia Główna**  
**10.09.2009**  
**o 21.00**

## *Where, When...*

---

**Pijalnia Główna**  
**10.09.2009**  
**at 9.00 p.m.**

## ***Karolina Glazer's Quintet concert***

---

Karolina Glazer is a rising star of Polish jazz vocalists' scene. The artist focuses on the instrumental approach towards her voice. She is a vocalist, composer, arranger and producer in one person. In July 2007, the Singer Universe magazine, which features the ranking of top vocalists, rated the singer as one of 5 best promising vocalists worldwide. She is also the first Polish woman, who was awarded such a prize. Karolina is experimenting with new vocal sounds, which is possible owing to her 4-octave voice scale and enormous musical imagination. She performs together with her quintet comprising the best musicians of the young generation.

# Koncert zespołu Blue Transfer

---

Zespół Blue Transfer to grupa profesjonalnych krakowskich muzyków, mających bogatą przeszłość zawodową oraz doświadczenie w wykonywaniu różnorodnej muzyki. Repertuar artystów jest bardzo bogaty i zróżnicowany: od zarówno polskich, jak i zagranicznych jazzowych standardów i evergreenów, poprzez bluesa i rock & rolla, aż po współczesną muzykę rozrywkową. Ciepły aksamitny głos wokalistki na długo zostaje w pamięci.

## ***Концерт ансамбля Blue Transfer***

---

В состав ансамбля Blue Transfer входят краковские музыканты с большим профессиональным стажем, репертуар которых включает весьма разнообразную музыку. Это и типично джазовая музыка, и evergreen (как польских, так и заграничных авторов), блюз и рокендрол, а также современная развлекательная музыка. Теплый, бархатный голос вокалистки надолго остается в памяти слушателей.

## ***Concert of the group Blue Transfer***

---

Blue Transfer is a group of professional musicians from Cracow with a rich history and experience in performing various genres of music. The artists may boast a very extensive and diverse repertoire from jazz standards and evergreens, both domestic and foreign, through blues and rock & roll to contemporary popular music. Warm and silky voice of the vocalist remains in memory for a long time.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

**Pijalnia Główna**  
**10.09.2009**  
**godz. 21.00**

## ***Где, когда...***

---

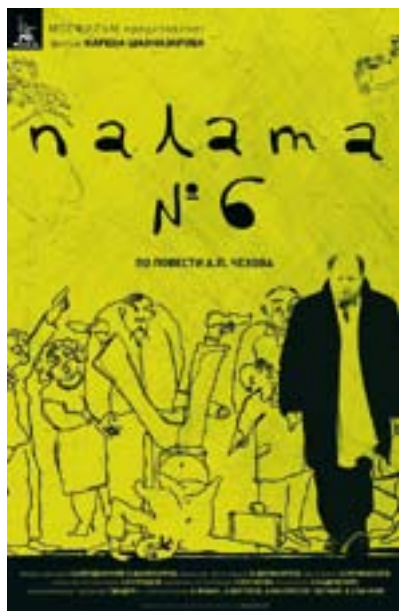
**Pijalnia Główna**  
**10.09.2009**  
**в 21.00**

## ***Where, When...***

---

**Pijalnia Główna**  
**10.09.2009**  
**at 9.00 p.m.**

# Projekcja filmu rosyjskiego p.t. „Sala nr 6”



Bohater najnowszego filmu Karena Szachnazarowa, nakręconego na motywach słynnego opowiadania Antoniego Czechowa, jest głównym lekarzem małomiasteczkowego szpitala psychiatrycznego. Nagle odkrywa w jednym ze swych pacjentów skłonność do refleksji człowieka o nietypowym sposobie myślenia. W rozmowach z chorym psychicznie lekarz widzi szaleństwo świata i wkrótce sam traci zdrowy rozsądek. Ale kto ma prawo decydować o granicy, za którą zaczyna się szaleństwo? Wysoko oceniany przez krytyków film Szachnazarowa był prezentowany na 31 Moskiewskim Festiwalu Filmowym.

## *Показ фильма „Палата номер 6”*

Герой последнего фильма Карена Шахназарова, (по мотивам известного рассказа Антона Чехова), работает главврачем в провинциальной психиатрической больнице. У одного из его пациентов неожиданно обнаруживается склонность к нетипичному образу мышления. В беседе с психически больным человеком врач неожиданно для себя открывает безумие нашего мира, а вскоре и сам теряет способность здравого мышления. А кто вправе определить черту, от которой начинается безумие? Высокооцениваемый критиками фильм Шахназарова был показан на 31 Московском Кинофестивале.

## *Projection of the movie “Ward Number Six”*

The hero of the latest film by Karen Shakhnazarov is the main doctor of a mental hospital in a small town. Suddenly he discovers that one of his patients is able to contemplate and demonstrates untypical way of thinking. In conversations with the mentally ill person, the doctor can see the madness of the world and soon he loses his own common sense. Yet, who can decide, where is the borderline, behind which madness hides?

Warmly welcomed by the critics Shakhnazarov's film was presented on the 31st Moscow Film Festival.

## *Gdzie, kiedy...*

**Kino Jaworzyna**  
10.09.2009  
godz. 22.30

## *Где, когда...*

**Kino Jaworzyna**  
10.09.2009  
в 22.30

## *Where, When...*

**Kino Jaworzyna**  
10.09.2009  
at 10.30 p.m.

# Koncert Burdon Folk Band

---

Lwowska kapela folkowa Burdon wykonuje muzykę inspirowaną wschodnioeuropejskim, szczególnie karpackim, folklorem. Źródła tych inspiracji znajdują się jednak prawie w całej Europie - od Skandynawii po Bałkany. Aby lepiej odtworzyć dźwięki dawnej muzyki etnicznej, zespół wykorzystuje instrumenty ludowe, takie jak dawny chociażby fidel, ukraińska lira korbowa, bałkański tapan, buzuki i wschodnia darabuka. Oprócz tego muzycy chcą muzykę tradycyjną traktować w świeży, współczesny sposób, bez udawania, że utwory do końca odpowiadają autentycznemu materiałowi.

## ***Концерт Burdon Folk Band***

---

Львовская хоровая фольк-капелла Бурдон исполняет народную музыку, навеянную восточно-европейским фольклором, в особенности фольклором Карпат. Однако звучат и мелодии, характерные для этноса всей Европы от Скандинавии до Балкан. Впечатляющий эффект дает использование разнообразных этнических инструментов, таких как: старинный fidel, украинская корбовая lira, балканский тapan и бузуки, восточная дарabuka. Народная музыка представлена в современной интерпретации, без ложной предпосылки о полном сохранении этнической достоверности используемого материала.

## ***Concert of Burdon Folk Band***

---

Lvov folk band Burdon performs music inspired by East European folklore, in particular from the Carpathians area. The band finds sources of inspiration almost everywhere in Europe – from Scandinavia to the Balkans. In order to play the sounds of old ethnic music better, the band uses traditional folk instruments, such as fiddle, Ukrainian Hurdygurdy, Balkan Tapan and bouzouki and Eastern darabuka (goblet drum). In spite of the above, the musicians want to give traditional music a fresh touch, performing it in a modern way, without pretending that the songs reflect closely the authentic material.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy,  
Sala Marmurowa  
10.09.2009  
godz. 22.30**

## ***Где, когда...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy,  
Sala Marmurowa  
10.09.2009  
в 22.30**

## ***Where, When...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy,  
Sala Marmurowa  
10.09.2009  
at 10.30 p.m.**

# Koncert Di Galitzyanier Klezmerim

---



Absolwenci Akademii Muzycznej w Krakowie w swych oryginalnych aranżacjach opartych na tradycyjnych melodiach żydowskich, włączają w stylistykę klezmerską bogate doświadczenia zdobyte w muzyce klasycznej, rozrywkowej, współczesnej oraz dawnej. Niezwykła wrażliwość muzyczna, wirtuozeria, gorący temperament oraz duża dbałość o dźwięk i szczegóły budzą ogromne zainteresowanie publiczności. Właśnie dlatego zespół jest zaliczany do najciekawszych klezmerskich formacji klarinetowych w Europie. Grupa była wielokrotnie nagradzana na arenie międzynarodowej, m.in. w Bazylei, Hanowerze i w Luksemburgu.

## *Kонцерт Di Galitzyanier Klezmerim*

---

Выпускники Краковской Музыкальной академии свои оригинальные аранжировки, основанные на традиционной еврейской музыке, дополняют стилистику klezmerim элементами, подчеркнутыми из классической, легкой, современной и старинной музыки. Необыкновенная музыкальность, виртуозная игра, пылкий темперамент, заботливое отношение к звучанию каждой ноты вызывают огромное воодушевление и восторг публики. Это дает право говорить об ансамбле как об одном из интереснейших кларнетных klezmerim в Европе. Ансамбль неоднократно награждался на международных музыкальных фестивалях, в частности, в Базели, Ганновере и Люксембурге.

## *Concert of Di Galitzyanier Klezmerim*

---

In their original arrangements based on traditional Jewish melodies, musicians, graduates from Academy of Music in Krakow, blend klezmer style music with classical, entertaining, contemporary and old music, in performance of which they gained valuable experience. Extraordinary musical sensibility, virtuosity, vivid temperament and great attention to sound and details meet with huge interest among the public. For these reasons, the band is regarded to be one of the most interesting klezmer clarinet groups in Europe. The Group has been awarded in the international arena on many occasions, a/o, in Basel, Hanover and Luxembourg.

### *Gdzie, kiedy...*

---

**Sтары Дом Зdrojowy, Kawiarnia**  
**10.09.2009**  
**godz. 22.30**

### *Где, когда...*

---

**Sтары Дом Зdrojowy, Kawiarnia**  
**10.09.2009**  
**в 22.30**

### *Where, When...*

---

**Sтары Дом Зdrojowy, Kawiarnia**  
**10.09.2009**  
**at 22.30 p.m.**

# Wieczór poezji śpiewanej Władimira Nieklajewa

---

O Władimirze Nieklajewie mówi się, że nie jest jedynie poetą i prozaikiem, lecz ambasadorem białoruskiej literatury. Wybitny poeta Leonid Drańko-Majsiuk powiedział kiedyś, że przed Nieklajewem nie było na Białorusi twórcy, który z taką poetycką siłą, głębokim psychologizmem i wyrazistością potrafiłby oddać każdą myśl i emocję. Nie od razu dane mu było pisać – w młodości pracował jako łącznościowiec na Syberii, później jako dziennikarz. Aktywnie włączał się w politykę – mieszkając w latach 2000-2004 w Finlandii wspierał białoruską inteligencję, a po powrocie otwarcie krytykował władze.

## ***Вечер авторской песни Владимира Некляева***

---

O Władimirze Nieklajewie mówią, że on jest nie tylko poetą i prozaikiem, ale także posłem białoruskiej literatury. Przewoźny poeta Leonid Drańko-Majsiuk kiedyś powiedział, że przed Nieklajewem nie było w Białorusii innego pisarza, który mógłby wyrazić każdą myśl i emocję z taką poetycką siłą i głębokim psychologizmem. Mu nie od razu było dane pisać - w młodości pracował łącznościowcem w Syberii, potem stał dziennikarzem. Nieklajew aktywnie włączył się w politykę - przebywając w 2000-2004 r. w Finlandii, wspierał białoruską inteligencję, a po powrocie krytycznie wystąpił przeciw władzom.

## ***Evening with author's song by Vladimir Neklaev***

---

Vladimir Neklaev is described not only as a poet and prose writer but also as the ambassador of the Belarusian literature. Outstanding poet Leonid Dranko-Maisyuk once said that before Neklaev there has been no other poet who was able to express any thought and emotion with such a poetic force and deep psychologism. It was not meant to him to become a writer at once – when he was young he worked as a telecommunications professional in Siberia and then he became a journalist. Neklaev has actively participated in politics – living in Finland in 2000-2004 he has supported the Belarusian intelligentsia. After his return he has openly criticized the regime.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 1**  
**11.09.2009**  
**godz. 17.45**

## ***Где, когда...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 1**  
**11.09.2009**  
**в 17.45**

## ***Where, When...***

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Patio 1**  
**11.09.2009**  
**at 5.45 p.m.**

# Projekcja filmu p.t. „Tamtego 1989 roku”

---



Rok 1989 to rok wielkich przemian w Polsce i w Europie Środkowo-Wschodniej. Zapraszamy na filmowy tryptyk dokumentalny o kulisach wydarzeń, które doprowadziły do Okrągłego Stołu, o obradach i kampanii wyborczej, o atmosferze tych niezwykłych miesięcy, obawach i determinacji, ogromie pracy i przekraczaniu kolejnych granic, uznawanych dotąd za absolutnie nienaruszalne.

## *Показ фильма „Тот 1989-й год”*

---

1989-й – это год больших преобразований в Польше и Центрально-Восточной Европе. Документальный триптик – это фильм о кулисах событий, предшествовавших Круглому столу, о совещаниях и действиях, связанных с избирательной кампанией, об атмосфере того необычного времени, опасениях и решимости, гигантской работе, о нарушении правил, находившихся ранее под категорическим запретом.

## *Projection of the documentary movie “That 1989 year”*

---

Year 1989 – the year of a great transformation in Poland and Central and Eastern Europe. A documentary triptych tells about events from behind the scenes, which led to the Round Table. It is about debates and events connected with the electoral campaign, the atmosphere of those unusual months, concerns and determination, enormous amount of work and passing subsequent borders, which were recognized earlier as entirely unalterable.

## *Gdzie, kiedy...*

---

**Słoty Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
11.09.2009  
godz. 17.45

## *Где, когда...*

---

**Słoty Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
11.09.2009  
в 17.45

## *Where, When...*

---

**Słoty Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
11.09.2009  
at 5.45 p.m.

# Koncert chóru Puellae Orantes

---



Dziewięcący Chór Katedralny "Puellae Orantes" jest laureatem wielu międzynarodowych konkursów chóralnych. Pierwsze nagrody zdobywał na tak prestiżowych konkursach jak IV Europejski Konkurs Chórów Katedralnych w Amiens (I nagroda), czy 52 Konkurs Polifoniczny Guido d'Arezzo (I nagroda). Ostatnim sukcesem chóru jest Nagroda Specjalna zdobyta podczas Międzynarodowego Konkursu Chóralnego „C.A. Seghizzi” w Gorizii, który uchodzi za najtrudniejszy konkurs chóralny na świecie. Chór prowadzi szeroką działalność koncertową, występując kilkadziesiąt razy rocznie. Odbył 20 zagranicznych tournée po Włoszech, Holandii, Belgii, Austrii, Niemczech, Stanach Zjednoczonych, Słowacji, Węgrzech, Francji i Danii.



---

## Gdzie, kiedy...

**Stary Dom Zdrojowy, Sala Balowa**  
11.09.2009  
godz. 17.45

---

## Gде, когда...

**Stary Dom Zdrojowy, Sala Balowa**  
11.09.2009  
в 17.45

---

## Where, When...

**Stary Dom Zdrojowy, Sala Balowa**  
11.09.2009  
at 5.45 p.m.

---

## Концепт хора Puellae Orantes

Кафедра́льный хор девушек "PUELLAE ORANTES" является лауреатом многих международных хоровых конкурсов. На его счету награды престижных международных конкурсов, таких как: IV Европейский конкурс кафедральных хоров - Амьенс (I приз) и 52 Конкурс полифонической музыки Гвидо д'Ареццо (I приз). Последнее успешное выступление хора завершилось присуждением ему специальной премии на Международном Конкурсе хоровых коллективов „C.A. Seghizzi” в Гориции, который считается самым трудным в мире состязанием хоровых коллективов. Широкая концертная программа хора „Puellae Orantes” насчитывает несколько десятков концертов в год. Он гастролировал в 20 странах, в частности, в Италии, Голландии, Бельгии, Австрии, Германии, США, Словакии, Венгрии, Франции, Дании.

---

## Concert of the Choir "Puellae Orantes"

The choir "Puellae Orantes" is a laureate of a number of international choir competitions. It won their first awards at such prestigious competitions as a/o the Fourth Competition of European Cathedral Choirs held in Amiens (1st prize) and 52nd Guido D' Arezzo International Polyphonic Competition (1st prize). The most recent success of the choir is the Special Prize awarded during the International Choral Competition "C.A. Seghizzi" in Gorizia, Italy, which enjoys the fame of the most difficult choral competition worldwide. The choir "Puellae Orantes" pursues an intense concert activity, performing several dozen concerts a year. The choir made 20 international concert tours in Italy, the Netherlands, Belgium, Austria, Germany, the United States, Slovakia, Hungary, France, and Denmark.

## Wieczór autorski Guntera Verheugena i Marka Orzechowskiego – prezentacja książki „Projekt – rozszerzenie”



Spotkanie z autorami książki to doskonała okazja, by dowiedzieć się więcej o nieznanych kulisach rozszerzenia Unii Europejskiej w 2004 roku. Wybitny niemiecki polityk i wieloletni korespondent w Brukseli opisują, kto zabiegał o wejście Polski do UE, a kto stawiał przeszkody, obawiając się jej silnej pozycji. Książka pokazuje jaką rolę odgrywały poszczególne kraje w procesie rozszerzenia Unii i dlaczego proces integracji był tak wielkim wyzwaniem. Spotkanie to unikalna szansa by posłuchać osób, które przez cały czas były na miejscu wydarzeń.

***Авторский вечер Гюнтера Ферхойгена и Марка Ожеховского – презентация книги „Проект – расширение”***

### ***Gdzie, kiedy...***

***Stary Dom Zdrojowy, Sala Restauracyjna  
11.09.2009  
godz. 17.45***

### ***Где, когда...***

***Stary Dom Zdrojowy, Sala Restauracyjna  
11.09.2009  
в 17.45***

### ***Where, When...***

***Stary Dom Zdrojowy, Sala Restauracyjna  
11.09.2009  
at 5.45 p.m.***

Встреча с авторами книги является идеальной возможностью узнать больше о неизвестных кулисах расширения Евросоюза в 2004 году. Великий немецкий политик и многолетний корреспондент в Брюсселе рассказывают, кто стремился к принятию Польши в Евросоюз, а кто старался это предотвращать, боясь ее слишком сильной позиции. Книга показывает, какую роль данные страны сыграли в процессе интеграции и почему был он столь большим вызовом. Встреча это также уникальная возможность послушать тех, кто был свидетелем описываемых событий.

***Author's evening with Gunter Verheugen and Marek Orzechowski – presentation of the book titled „Project – widening”***

Meeting with the authors of the book is a perfect opportunity to learn more about the unknown aspects of widening the European Union in 2004. Outstanding German politician and long-time correspondent in Brussels describe who endeavored for Poland's entrance to EU and who tried to disturb it fearing its too strong position. The book presents the role of various countries in the process of widening the EU and shows why it was such a great challenge. The meeting is also a unique chance to listen to those who witnessed these events.

# Koncert pianistyczny Krystyny Man Li Szczepańskiej

---

W repertuarze Krystyny Man Li Szczepańskiej można znaleźć utwory m.in. takich kompozytorów jak W. A. Mozart, J.S. Bach czy S. Rachmaninow, ale to twórczość Fryderyka Chopina pianistka kocha najbardziej. W 2009 roku w ramach tournée po swoim rodzinnym kraju występowała z koncertem „Z Chopinem w Chinach”. Man Li Szczepańska gra też koncerty „Pamięci Papieża Polaka Jana Pawła II”, a także nagrywa utwory Chopina do filmu „Zakochany Sienkiewicz”. Oddanie i pasja, z jaką związana z Krakowem pianistka poświęca się popularyzacji muzyki wybitnego polskiego kompozytora, pokazują, jak uniwersalne są jego dzieła.

## ***Концерт Крыстыны Ман Ли Щепаньской***

---

В репертуаре Крыстыны Ман Ли Щепаньской можно найти произведения таких композиторов как В. А. Моцарт, И. С. Бах и С. Рахманинов, но артистка больше всего любит творчество Шопена. В 2009 году во время турне по своей родной стране она выступала с концертом „С Шопеном в Китае”. Ман Ли Щепаньская также исполняет концерты посвященные памяти папы римского – великого поляка – и записывает произведения Шопена к фильму „Влюбленный Сенкевич”. Посвящение, с которым связанная с Краковом пианистка популяризирует музыку превосходного польского композитора, показывает, насколько эта музыка универсальна.

## ***Piano concert by Krystyna Man Li Szczepanska***

---

In the repertoire of Krystyna Man Li Szczepanska one can find pieces of such composers as W. A. Mozart, J.S. Bach and S. Rakhmaninov but it is F. Chopin's music that the artist loves most. During the 2009 tournée in her home country she gave numerous concerts titled "With Chopin in China". Man Li Szczepanska also performs concerts "In memory of the Polish Pope" and records Chopin's compositions to the film "Sienkiewicz in love". Her dedication and passion in popularizing the Polish composer's music show how universal it is.



## ***Gdzie, kiedy...***

---

**Stare Łazienki Mineralne**

**11.09.2009**

**godz. 17.45**

## ***Где, когда...***

---

**Stare Łazienki Mineralne**

**11.09.2009**

**в 17.45**

## ***Where, When...***

---

**Stare Łazienki Mineralne**

**11.09.2009**

**at 5.45 p.m.**

# Wieczór pożegnalny

---



Tradycją Forum Ekonomicznego jest organizowanie uroczystego wieczoru pożegnalnego. W tym roku właśnie na nim zostanie przyznana Nagroda Specjalna. Uroczystość uświetni występ chóru Puellae Orantes. Po laudacji na cześć laureata nagrody goście będą mogli wysłuchać koncertu Borysa Somerschafa.

## *Прощальный вечер*

---

Прощальный вечер является традицией Экономического Форума. В этом году на этом банкете будет вручена Специальная Премия. К тому же, можно будет выслушать выступление хора Puellae Orantes. После торжества в честь лауреата премии, приглашаем на концерт Бориса Сомершафа.

## *Farewell evening*

---

Organizing a farewell evening is a tradition of the Economic Forum. This year during this ceremony a Special Prize will be awarded. Concert of Puellae Orantes will add splendour to the event. After the laudation of the laureate the guests will be able to listen to the concert by Boris Somerschaf.

## *Gdzie, kiedy...*

---

**Pijalnia Główna**  
**11.09.2009**  
**godz. 20.00**

## *Где, когда...*

---

**Pijalnia Główna**  
**11.09.2009**  
**в 20.00**

## *Where, When...*

---

**Pijalnia Główna**  
**11.09.2009**  
**at 8.00 p.m.**

# Koncert „Najpiękniejsze romanse” Borysa Somerschafa

---

Borys Somershaf przyznaje, że grające w jego duszy nostalgiczne romanse rosyjskie towarzyszą mu przez całe życie. Są dla niego „prywatną księgą losu”, w której zapisane są jego przeżycia – i te radosne, i te smutne. W szerokim repertuarze artysty można znaleźć zarówno utwory z XIX wieku, jak i pieśni napisane w okresie międzywojennym. Magia głosu Somerschafa i jego pełna wzruszeń interpretacja zanieś nas w sentymentalną krainę duszy rosyjskiej...

## **Концерт „Самые красивые романсы” Бориса Сомершафа**

---

По словам артиста, звучащие в его душе русские романсы он пронес через всю свою жизнь. Это его „личная книга судьбы”, где запечатлены его переживания – и печальные, и радостные. В репертуар артиста входят романсы и песни, относящиеся к XIX веку, а также написанные в межвоенный период. Магия голоса Сомершафа и полная эмоции интерпретация занесет нас в сентиментальные уголки русской души...

## **Boris Somershaf's "Most beautiful romances" concert**

---

Boris Somershaf admits that nostalgic Russian romances resounding in his soul have accompanied him all his life. For him, they are “a private book of destiny”, which reflects his experience – both joyful and sad. Broad repertoire of the artist includes pieces dating back to XIX century, as well as songs written in the interwar period. The magic of his voice and full of emotion interpretation will take us to the sentimental journey to the Russian soul.



**NAJPIĘKNIEJSZE  
ROMANSE  
ROSYJSKIE I CYGAŃSKIE**

**BORYS SOMERSCHAF**  
oraz zespół w składzie:

KUBA NIEDOBOREK - gitara • SERGIJ FENDAK - skrzypce  
PAWEŁ SÓJKA - akordeon • WŁODEK WARGOCKI - kontrabas

## **Gdzie, kiedy...**

---

**Pijalnia Główna**  
**11.09.2009**  
**godz. 20.00**

## **Где, когда...**

---

**Pijalnia Główna**  
**11.09.2009**  
**в 20.00**

## **Where, When...**

---

**Pijalnia Główna**  
**11.09.2009**  
**at 8.00 p.m.**

# „Co się stało z naszą klasą?” – koncert kwartetu ProForma

---



Na program koncertu ballad wolnościowych złożą się piosenki takich twórców jak Jacek Kaczmarski („Nasza klasa”, „Obława”), tria Kaczmarski-Gintrowski-Łapiński („Wojna postu z karnawalem”, „Strącanie aniołów”), Stanisław Staszewski („Kołysanka stalinowska”, „Latający Holender”), a także piosenki autorskie Kwartetu ProForma. Warto ich dziś posłuchać jeszcze raz, żeby przekonać się, jak bardzo są aktualne. Utwory składające się na program „Co się stało z naszą klasą...?” wykona Kwartet ProForma, grupa od kilku lat z powodzeniem wykonująca piosenkę autorską. W tym roku zespół brał udział m.in. w jubileuszowym koncercie w Katowicach z okazji 20-lecia upadku komunizmu, gdzie wystąpił u boku Boba Geldofa.

## *Gdzie, kiedy...*

---

**Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
**11.09.2009**  
**godz. 22.00**

## *„Что случилось с нашим классом?” – концерт квартета ProForma*

---

Программа концерта баллад, призывающих к борьбе за свободу, включает произведения Яцека Качмарского („Наш класс”, „Облава”), авторского трио Качмарский-Гинтровский – Лапинский („Война поста с карнавалом”, „Низвержение ангелов”), Станислава Сташевского („Сталинская колыбельная”, „Летучий голландец”), а также авторские песни квартета ProForma. Стоит послушать эти песни в очередной раз, чтобы убедиться в их непреходящей злободневности... Квartet ProForma, исполняющий программу „Что случилось с нашим классом”, уже несколько лет поет авторские песни. В этом году он наряду с Бобом Гельдогом участвовал в юбилейном концерте, состоявшемся в Катовицах по случаю 20-летия крушения коммунизма.

## *Где, когда...*

---

**Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
**11.09.2009**  
**o 22.00**

## *Where, When...*

---

**Stary Dom Zdrojowy, Kawiarnia**  
**11.09.2009**  
**at 10.00 p.m.**

## *„What happened to our class?” – a concert of ProForma quartet*

---

The programme of the concert of liberation ballads will be composed by songs of such authors as Jacek Kaczmarski (‘Our class’, ‘Wolf hunt’), trio Kaczmarski-Gintrowski-Lapinski (‘War of the Lent with Carnival’, ‘Punished Angels’), Stanislaw Staszewski (‘Stalin’s Lullaby’, ‘Flying Dutchman’), and also singer-songwriter songs by ProForma Quartet. It is worth listening to these songs today once again, to find out how much they are still valid... Songs composing the programme “What happened to our class?..” will be performed by ProForma Quartet, a group performing successfully singer-songwriter songs for a few years. This year the band participated, among other things, in a concert in Katowice on the 20th anniversary of the collapse of communism, where they played side by side with Bob Geldof.

# „Niech żyje młodość!” – spektakl Teatru Akademickiego UW

---

Młodzi artyści z Teatru Akademickiego UW wykonają zarówno liryczne, jak i satyryczne piosenki w ciekawym układzie choreograficznym. W czasie koncertu usłyszysz Państwo piosenki premierowe, a oprócz nich utwory m.in. Agnieszki Osieckiej, Jana Brzechwy, Mariana Hemara, Jonasa Kofty, Jeremiego Przybory, Ludwika Starskiego z muzyką naszych aktorów oraz m.in. Jerzego Derfla, Seweryna Krajewskiego, Ryszarda Poznakowskiego, Henryka Warsa i Jerzego Wasowskiego. Dobrze znane piosenki wykonane z młodzieńczą werwą będą z pewnością prawdziwą atrakcją dla słuchaczy.

**“Пусть живет юность!” - спектакль артистов Академического Театра Варшавского Университета**

---

Молодые артисты из Академического Театра Варшавского Университета исполняют как лирические, так и сатирические песни и куплеты в весьма интересной хореографической постановке. Наряду с песнями, исполняемыми впервые, вы услышите также произведения Агнешки Осецкой, Яна Бжехвы, Мариана Хемара, Йонаша Кофты, Еремия Пшиборы, Людвика Старского, положенные на музыку самими исполнителями, а также композиторами Ежи Дерфелем, Северином Краевским, Ришардом Познаковским, Генриком Варсом и Ежи Васовским. Известные песни исполняемые артистами с характерным воодушевлением, будут безусловно настоящим развлечением для слушателей.

**“Long live youth!” – Warsaw University Theatre performance**

---

You are warmly welcomed to a performance of young artists from the Academic Theatre of Warsaw University. The students will perform both lyrical and satirical songs in interesting choreographic settings. During the concert you will hear premiere songs, and, in addition to them, the works of: Agnieszka Osiecka, Jan Brzechwa, Marian Hemar, Jonasz Kofta, Jeremi Przybora, Ludwik Starski, among others, accompanied by music played by the theatre's actors and Jerzy Derfel, Seweryn Krajewski, Ryszard Poznakowski, Henryk Wars and Jerzy Wasowski. Popular songs performed with passion characteristic for young artists will surely be a real attraction for the guests.



**Gdzie, kiedy...**

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Sala Marmurowa  
11.09.2009  
godz. 22.00**

**Где, когда...**

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Sala Marmurowa  
11.09.2009  
6 22.00**

**Where, When...**

---

**Nowy Dom Zdrojowy, Sala Marmurowa  
11.09.2009  
at 10.00 p.m.**



A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, providing a guide for handwriting practice.







**City Cracow – Partner of the Cultural Programme of the  
XIX Economic Forum**

[www.forum-ekonomiczne.pl](http://www.forum-ekonomiczne.pl)

---